

كُمِيْتَنَا لَشَنَا كَشْرِ الشَّيْطَانِ عَا شَدَّ الْعِيْدِ بِيَدِ  
اَنْشَلَا اَنْشَرْنَا بِيَدِ اَمِيْمَةٍ فَيُخَلِّقُ مَا يَجْرِي  
تُرْتَبِنْدَنَا شَدَّ شَرِّ شَنَا كَشْرِ كَعَدَّ غَنَبِيْسِيْبِهِ  
تَدَّ شَنَا كَشْرِ اَبَلْنَا كَشْرِ كَعَدَّ اِنْبِيَا بِلِهِ دِيْرِيْبِهِ

يَمْنَتَنَا شَهَاءَ الزَّوَارِ اِيْدِيْ بِيَلَا مَشْرَحًا مَشْرَحًا  
بِيْنِ كَالِهِ اَسْتَنَا بِيَدِ كَلَامِ الصَّيْبِ بِيَدِ اَلْبِيْنِ  
اِيْمَتَنَا اَنْشَرْنَا اَكَا لِهِ اَلْاَسْمَاءُ كَلَامِيْبِهِ بِيَدِ اَلْقَابِ  
اِيْمَتَنَا الزَّوَارِ اِيْدِيْلَا اَسْمَاءُ كَلَامِيْبِهِ

اِيْدِيْلَا شَنَا بِيْمَنَّا اَلْمَشِيْطَانِ اَنْشَرْنَا  
اَلْمَكُوْلَةَ اَسْتَنَا اَنْشَرْنَا اَلْمَشِيْطَانِ اَنْشَرْنَا  
دُشْنَا اَنْشَرْنَا اَبَا اَلْمَشِيْطَانِ اَلْمَشِيْطَانِ اَنْشَرْنَا  
اَقَا لِهِ اَسْمَاءُ كَلَامِيْبِهِ بِيَدِ اَلْقَابِ

كُمِيْتَنَا لَشَنَا كَشْرِ الشَّيْطَانِ عَا شَدَّ الْعِيْدِ بِيَدِ  
اَنْشَلَا اَنْشَرْنَا بِيَدِ اَمِيْمَةٍ فَيُخَلِّقُ مَا يَجْرِي  
تُرْتَبِنْدَنَا شَدَّ شَرِّ شَنَا كَشْرِ كَعَدَّ غَنَبِيْسِيْبِهِ  
تَدَّ شَنَا كَشْرِ اَبَلْنَا كَشْرِ كَعَدَّ اِنْبِيَا بِلِهِ دِيْرِيْبِهِ

اَلْاَوْشَا اَمْرًا بِيَدِ كُمِيْتَنَا لَشَنَا كَشْرِ الشَّيْطَانِ  
اَلْمَشِيْطَانِ اَنْشَرْنَا اَبَا اَلْمَشِيْطَانِ اَنْشَرْنَا  
يَا اَنْشَرْنَا بِيَدِ كَانَشْنَا اَنْشَرْنَا اَنْشَرْنَا اَنْشَرْنَا  
اَنْشَرْنَا بِيَدِ اَنْشَرْنَا اَكَا اَبَا اَنْشَرْنَا اَنْشَرْنَا

اَلْمَا اَنْشَرْنَا اَنْشَرْنَا اَنْشَرْنَا اَنْشَرْنَا  
كَا اَنْشَرْنَا اَنْشَرْنَا اَنْشَرْنَا اَنْشَرْنَا  
بِيَدِ اَنْشَرْنَا اَنْشَرْنَا اَنْشَرْنَا اَنْشَرْنَا  
اَنْشَرْنَا اَنْشَرْنَا اَنْشَرْنَا اَنْشَرْنَا

# Verkleideter Glaube

Dr. Raphaël Fendrich



Isabella I. von Kastilien (1451-1504)



Ferdinand von Aragón (1452-1516)



# Die „Reconquista“ von Granada





Muhammad XII., *El Rey Chico de Granada*, arab. auch: الزغبى „der Unglückliche“

\*ca. 1459

†1518, 1533 oder 1536

أبو عبد الله محمد الثاني عشر



## Francisco Pradilla y Ortiz: La Rendición de Granada (1882)



## Die Alhambra: Der rote (Palast) – الحمراء / قصر ( الحمراء )

# Kapitulationsverträge (28. 11. 1491)

## Zusicherungen an die Muslime

- **Glaubensfreiheit**
- Erhalt der **Moscheen**
- **Besitz**
- Islamisches **Recht**, Erbrecht und Wasserrechte
- Bei Konflikten zwischen Muslimen und Christen → **Alkalde** und **Kadi**
- **Tributzahlungen** nicht höher
- **Emigration** gestattet

Sepharden → keine Glaubensfreiheit (Taufe/Emigration)  
→ Inquisition



**Hernando de Talavera (1428-1507)**



**F. J. de Cisneros (1436-1517)**



# Einige Worterklärungen

- *moro* (Maure)
- *mudéjar*
- *morisco* = ‚kleiner Maure‘
- *cristiano nuevo* (de moro) –  *cristiano viejo*

# Verbote im Verlauf des 16. Jahrhunderts

## Zunächst (primär islamisch)

- Koran, Bücher zum Islam
- Rituelles Schlachten



## Später (kulturelle Eigenheiten)

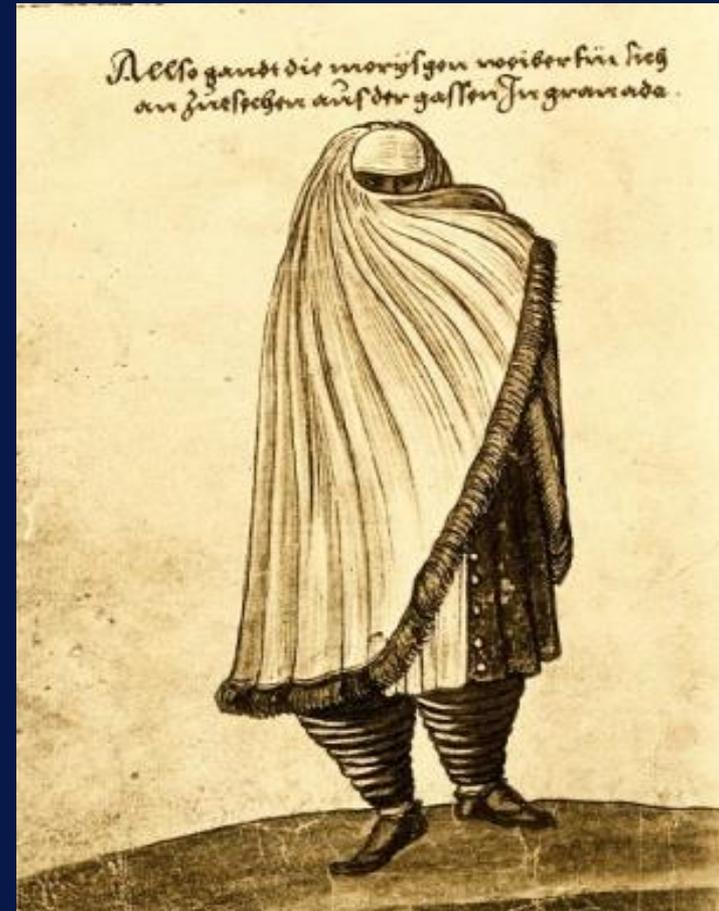
- Kleidung, Verschleierung
- Henna
- Baden
- Lieder, Musik und Tänze
- Amulette
- Speisen
- Auf dem Boden sitzen
- Verwendung des Arabischen, der arabischen Schrift
- Islamische Vornamen

# Kleidung der Morisken in Granada

Haustracht (Tafel LXXXIII)



Straßentracht (Tafel LXXXIV)



# Unterwegs über Land





## Tanz und Musik (Moriskentanz)

# Zwänge

- Besuch der Messe
- Einhalten christlicher Fastentage
- Beichte
- Schweinefleisch essen
- Haustüren offen lassen  
→ Behördenkontrollen



Abb.: Kaiser Karl V. und Philipp II. Gemälde von Antonio Arias Fernández (17. Jahrhundert) - <http://www.museodelprado.es/coleccion/galeria-on-line/galeria-on-line/obra/carlos-v-y-felipe-ii/> <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=28912167> (31.10.2018)



## Europäische Besitzungen Phillips II. (ab 1580)



# Diskutierte Maßnahmen bis 1598

- **Zwangsassimilierung** mit noch stärkeren Repressionen
- **Auslöschung** der gesamten Minderheit: direkte **Vernichtung** oder **Kastration**
- **Ausweisung** → **1609-1614**

# Die Durchführung der Ausweisungen



Philipp III. (1578-1621)



# Die *taqīya* (Vorsicht, Geheimhaltung) Basis für den Krypto-Islam in Spanien

Diejenigen, die an Gott nicht glauben, nachdem sie gläubig waren – **außer wenn einer gezwungen wird, während sein Herz im Glauben Ruhe gefunden hat**, – nein, diejenigen, die dem Unglauben in sich Raum geben, über die kommt Gottes Zorn, und sie haben eine gewaltige Strafe zu erwarten.

# *Fatwā* des Muftī von Oran (1504)

Wenn sie euch zur Stunde der *aṣṣala* [des Gebetes] zwingen ihre Götzenbilder anzubeten [...], so seien eure Gedanken bei Allah, auch wenn es außerhalb der *alkibla* [Gebetsrichtung] sei [...].

Und wenn sie euch bedrängen, Wein zu trinken, so trinkt ihn, aber nicht mit *anniya* [die Absicht], eine Verfehlung zu begehen.

Und wenn sie euch Schweinefleisch aufnötigen, so esst, indem ihr es in euren Herzen ablehnt [...] und [handelt] ebenso bei jeder verbotenen [*ḥaram*] Sache, zu der sie euch zwingen. [...]

Und wenn sie euch zu den Worten des Unglaubens zwingen, und es ist euch möglich, euch zu verstellen, so tut es, und eure Herzen seien beständig im Glauben und das, was ihr unter Zwang sagt, sollen sie [die Herzen] ablehnen.

*a` ġamī* (fremd, nicht-arabisch)

# **ALJAMIADO-LITERATUR**

# قال النبي عليه السلام اطلبوا العلم ولو بال صيني

كتاب تحفة الاخوان العاين والصبيان المبتدئين ترجمة  
فخارزاده في الاعتقاد بلسان الصيني للفقير محمد صالح  
ضياء الدين بن اسماعيل غفر الله له ولوالديه  
بالولاية اللجنونية في مملكة الصيني نفع الله بهم آمين

وقد طبع في طبع يورسوف بالبلدة التاشكندية باجازه  
سلطان السلاطين الروسية ابد الله دولته في سنة  
الهجرة النبوية صلى الله تعالى عليه وعلى آله وصحبه وسلم

Дозволено Цензурою С.-Петербургъ 14 Августа 1899 г  
Пар. Типо-Лит. О А Порцева, Никлаевская ул., в. д



## بسم الله الرحمن الرحيم

وبنحوه يوصي كشي، دُفتي خوشتي د نقه جه جود زوم جه كي  
المحمد لله الذي جعل ترتيب العلوم والاعمال فريضة على العباد  
في جميع الاوقات والاحوال قازا ويد نقه جود تابا وكيه علم فر  
وكيه علم ترتيب، زى وكيه سنجوه، فر وكيه سبكه د وز لبياء جود  
جود، زى وكيه بنده شان د فريضة، والصلوة والسلام على  
رسوله الذي في صفة الكمال وزا فر وكه خو، كيان زى تاد، يو  
كما يد صيغة د نقه كه فتى شان، وعلى آله واصحابه الكرام و  
التيال وكيان زى تاد كيان ثيا، وتاد وكيه صحبه، ز ضيد  
و د خو، نه وكيه آل وصحبه شان، اما بعد فهذه رسالة تتعلق  
ببيان الاعتقادات والاخلق والاعمال على الترتيب والاحمال

# Xiao'erjing

﴿ زَيْتُونٌ عَرَّ ذِيوُ، ذِي طِيًّا حُ تُوَالِ شَا ءِلُوْ پِدْع . تَمِ فِوِ لِسِ حُ لِيَّاسِ ،  
 بِي ءِ سِنُوْدِ قُوَّاسِ دُ كِشِ حُسِيْنَا دُوْدِي . ﴾

人人生而自由，在尊严和权利上一律平等。他们赋有理性和良心，并应以兄弟关系的精神互相对待 (Kurzzeichen).

Rénrén shēng ér zìyóu, zài zūnyán hé quánlì shàng yīlǜ píngděng. Tāmen fù yǒu lǐxìng hé liángxīn, bìng yīng yǐ xiōngdìguānxì de jīngshén hùxiāng duìdài (Pinyin).

Alle Menschen sind frei und gleich an Würde und Rechten geboren. Sie sind mit Vernunft und Gewissen begabt und sollen einander im Geiste der Brüderlichkeit begegnen.

Transkription: Dixo un alim [=ulema] d'este rreyno hablando de nuestro encerramiento: «Yo bien conozco que somos en una temporada de grande espanto, mas no por eso dexara Allah de darnos cautoriçada [=castigo] si dexamos el pro'o [=el pro, la ventaja] de nuestro poderío en lo que toca al preçeptado mandamiento. Y a quanto l'amonestaça [=el disimulo, la taqiyya], todos la podemos usar por la bía prebilejiada y con los cantares ajenos por donde los christianos hacen salva, pues todo cabe debaxo de buena disimulança, porque la buena doctrina no la puede bedar ninguna ley por inumana que sea».

لكسى دىخرا ان عالم داشقارايث هبلند داناوانشرد  
 باشقار ميخانت. بي بيان قنسط كاشمندر تانان شامبرد  
 دافرندا باشينت. مشند برانش داشراللم دادرنته كوشر  
 رد شداشمندر البرد. داناوانشرد بدارب بانكاشق البارا  
 سابير مدميانت. يكوونث لمناشسرس شوش ابدا مش  
 اشرد بر ليه بارا يلاجه. اعنلشك كترانش جانشه بر دندا  
 لشك بر شينث هزان شلب. بواششد كبا دابشر داوانا  
 دشملنس برق البوان دطيرت نلبوا دابجادر ينغند لاي  
 برانمت كاشا.

# Sprachliche Merkmale

- Arabische Schrift (abweichend von der arabischen Norm) – religiöse Identität
- Archaismen
- Aragonismen
- Arabismen

# Arabismen

- Wortschatz: al-ḥarf → alḥarfe („Buchstabe“), al-ḥirz → Alḥerzi („Amulett, Zauberzettel“)  
**Ableitungen:** ḥalaqa („erschaffen“) → ḥaleqar; ḥaleqado; ḥaleqamiento
- Bedeutung:  
**Lehnübersetzungen** (z.B. arab. *ṣāḥib*): *el compañero de la fiebre* (der *Gefährte* des Fiebers)

# Syntax und Stil

- **Nominalsatz:** i ki<sup>y</sup>én éšte (y quién es este)
- **Relativsätze:** i pasaron en un desierto *que* no abía *en-él* presona ni aljinna (und sie kamen durch eine Wüste, *die* nicht hatte *in ihr* Person noch al-Dschinn)
- **Figura etymologica:** *ensañóse enseñamiento grande* (man *lehrte* eine große *Lehre*)

# Zur Sprache: Heterodoxes Spanisch

- Judenspanisch (vgl. Jiddisch) – bis heute
- Aljamiado-Literatur der Morisken – bis 1609

Kastilisch = orthodoxes Spanisch der Christen

# Traditionelle Literatur

- *Mikro-Kontexte*: Orientierung an arabisch-islamischer Literatur, wenig innovativ
- *Makro-Kontexte*: Neuordnung, Anpassung an aktuelle Lebensverhältnisse

*Gattungen*: Rezepte (Volksmedizin),  
Zaubertexte, Amulette, Legenden...

Ziele

Widersprüche

# **AUSEINANDERSETZUNG MIT DEM CHRISTENTUM (HANDSCHR. BN 4944)**

# Ziele

Hier und im Folgenden möchte ich die Blindheit der *goyim* [Ungläubige, Christen] aufzeigen, damit all jene, die in diesem Buch lesen, wissen und verstehen können wie man mit ihnen disputieren soll und welcher ihr Glaube ist.

# Argumente aus den Evangelien

Wisse Bruder, dass ich dir die mangelnde Übereinstimmung der Christen, und natürlich das Wissen davon, sehr leicht verkünden und zeigen will, durch ihr Evangelium. [...] Und diejenigen, welche das Evangelium schrieben, waren vier: Yūḥanā [Johannes] und Matthäus und Markus und Lukas. Und der erste war Matthäus.

# Matthäus

Wisse gehorsamer Bruder, dass Matthäus dies aus den Worten, die ʿĪsā [Jesus] sprach, zusammengetragen hat. Und er sagte: „Euer Schöpfer sieht euch und hört euch.“ Und er sagte nicht: „Ich sehe und höre euch.“ Und er sagte: „Vater unser, der in den Himmeln ist, dein Name sei geheiligt.“ Und er sagte nicht: „Ich bin im Himmel, geheiligt sei mein Name.“ Und es scheint hier, dass er nicht sagte: „Betet mich an.“ Zuvor sagte er ihnen, dass sie einen einzigen Gott, Herr des Himmels und der Erde, anbeten sollten. Nun, welche große Blindheit ist diese, dass sie lesen und nicht verstehen, wie ein Esel, der Bücher trägt.

# Dreieinigkei – Eineinigkei

[...] [S]ie wissen sehr wohl, dass niemand *Allāh*, *subḥānahu* [gelobt sei Er], ähnlich ist noch ähnlich sieht, und sie geben ihm Gestalt und Ähnlichkeit und sagen, `Īsā Ibnu Maryam [Jesus Sohn Marias] sei *Allāh*, und sie glauben auch, dass *Allāh*, *subḥānahu*, Trinität ist, dass er drei Personen ist, und sie glauben auch, dass `Īsā der Sohn von *Allāh*, *subḥānahu*, ist. Diesen Glauben will *Allāh* nicht, und wir Muslime glauben nicht, dass er wahr ist, vielmehr glauben wir, dass *Allāh* keinen Herrn hat außer Ihm [selbst], es gibt keinen, der Ihm gleicht, und dass `Īsā der *an-nabī* [Prophet] und Bote des Schöpfers war und Diener des Schöpfers, *subḥānahu*.

# Logische Widersprüche

Wenn *Almasīḥ* [der Messias] das Wort des Schöpfers ist und das Wort von ihm Schöpfer ist, dann ist *Almasīḥ Allāh*; so wären alle erschaffenen Dinge *Allāh*, die durch das Wort geschaffen wurden [...]. Und *Almasīḥ* wurde durch die Macht des Schöpfers geschaffen; *Allāh, subḥānahu*, wurde nicht geschaffen, also ist *Almasīḥ* nicht *Allāh*.

# Widersprüche zum Koran

Sag: Er ist Gott, ein Einziger, Gott durch und durch er selbst. Er hat weder gezeugt, noch ist er gezeugt worden. Und keiner ist ihm ebenbürtig.



# Literatur

- Álvaro Galmés de Fuentes (1996): La lengua de los Moriscos. In: Manuel Alvar (Hg.): Manual de dialectología española. El español de España. Barcelona: Ariel, S.111-118.
- Das Trachtenbuch des Christoph Weiditz. Hrsg. von Theodor Hampe. Berlin – Leipzig 1927.
- Reinhold Kontzi (1974): Aljamiado-Texte. Ausgabe mit einer Einleitung und Glossar. 2 Bde. Wiesbaden: Steiner.
- Reinhold Kontzi (1982): Das Zusammentreffen der arabischen Welt mit der romanischen und seine Folgen. In: ders. (Hrsg.): Substrate und Superstrate in den romanischen Sprachen. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, S. 387-450 [zu den Morisken und der Aljamiadoliteratur siehe S.422-425].